



Tätigkeitsbericht 2020

Rapport d'activités 2020



Schweizerische Stiftung für Landschaftsarchitektur
Fondation suisse pour l'architecture du paysage
Archiv für Schweizer Landschaftsarchitektur
Les Archives pour l'architecture du paysage suisse

SLA
FAP
ASLA
AAPS

Echelle de 10 Toises
Gyriab
1. 2. 3. 4. 5
10 To

Dubois in. de. feilt
1766

Inhalt | Contenu

	Jahresrückblick 2020 des Stiftungsratspräsidenten Rétrospective 2020 par le Président du Conseil de Fondation
	Jahresrückblick 2020 des Archivleiters Rétrospective 2020 par le Directeur des Archives
8	Sammlungsbestände Fonds d'archives
24	Schätze aus dem Archiv Trésors tirés des Archives
36	Öffentlichkeitsarbeit Relations publiques
44	Lehre Enseignement
48	Zahlen Chiffres
52	Dank Remerciements
	Kontakt Contact
	Mitgliedschaft Adhésion
	Bestände Fonds d'archives
	Impressum

K

B

Tätigkeitsbericht 2020
Rapport d'activités 2020



Schweizerische Stiftung für Landschaftsarchitektur	SLA
Fondation suisse pour l'architecture du paysage	FAP
Archiv für Schweizer Landschaftsarchitektur	ASLA
Les Archives pour l'architecture du paysage suisse	AAPS

Jahresrückblick 2020 des Stiftungsratspräsidenten

Die Forschungen am Migge-Nachlass sind fast abgeschlossen. Daraus wird eine weitere Publikation entstehen. Mit einer neuen Datenbank werden in Zukunft Erfassung und Recherche wesentlich vereinfacht. Dank den Zivildienstleistern kommt die Digitalisierung der Bestände gut voran. Der Vorlass des Landschaftsarchitekten Walter Bischoff aus Renens bei Lausanne wurde vollständig übernommen. Ursula Schmocker-Willi, eine der ersten Landschaftsarchitektinnen in der Schweiz, übergab Pläne in das Archiv. Die Öffentlichkeitsarbeiten und die Archivführungen mussten leider wegen der Pandemie stark reduziert werden.

Bernd Schubert ist 2020 aus dem Stiftungsrat zurückgetreten. Er hat sich 1977 als Professor am damaligen Interkantonalen Technikum ITR in Rapperswil für die Aufnahme des ersten Nachlasses, dem von Albert Baumann, eingesetzt. Dies war die Geburtsstunde des Archivs. Seither hat er sich unermüdlich für dessen gute Entwicklung eingesetzt. Es hat sich gelohnt; das ASLA ist heute das bedeutendste Archiv für Landschaftsarchitektur in der Schweiz. Ich danke Bernd herzlich für sein fortwährendes Engagement und freue mich, dass er weiterhin im wissenschaftlichen Beirat der Stiftung tätig sein wird.

In den Stiftungsrat wurden die Gartendenkmalpflegerin Judith Rohrer sowie die Landschaftsarchitekten Christian Roeder und Ueli Graber gewählt. Christian Roeder übernimmt die Trägervertretung der Vereinigung Schweizerischer Stadtgärtnereien und Gartenbauämter VSSG. Ueli Graber löst Christian Gubler in seiner Funktion als Quästor ab. Christian Gubler danke ich sehr für seine grosse Arbeit über die vielen Jahre.

Ein grosser Dank geht auch an Prof. Hansjörg Gadiant und sein Team mit Dr. Sophie von Schwerin, Simon Orga und Ariane Schindler für ihren grossen Einsatz. Ohne die unverzichtbare Unterstützung der Trägerorganisationen BSLA, Jardin Suisse und VSSG, der Stadt Rapperswil-Jona, der Fördermitglieder und der Spenderinnen und Spender sowie der Hochschule wäre der Betrieb des Archivs nicht möglich. Ein herzliches Dankeschön!

Ingo Golz, Stiftungsratspräsident

Rétrospective 2020 par le Président du Conseil de Fondation

Les recherches sur le fonds d'archives de Migge sont presque terminées. Une nouvelle publication en sera tirée. À l'avenir, la saisie et la recherche seront nettement plus simples grâce à une nouvelle banque de données. Grâce aux civilistes, la numérisation des fonds d'archives progresse bien. Le don de l'architecte paysagiste Walter Bischoff de Renens, près de Lausanne, a été entièrement pris en charge. Ursula Schmocker-Willi, l'une des premières femmes architectes paysagistes en Suisse, a remis des plans aux Archives. Les relations publiques et les visites guidées des Archives ont malheureusement dû être fortement réduites à cause de la pandémie.

Bernd Schubert s'est retiré du Conseil de Fondation en 2020. En 1977, il était intervenu en tant que professeur au Technicum intercantonal ITR à Rapperswil pour accueillir le premier fonds d'archives, celui d'Albert Baumann. C'est cet événement qui donna naissance aux Archives. Depuis lors, Bernd Schubert s'est inlassablement engagé en faveur des Archives et de leur développement. Et cela a porté ses fruits; les AAPS sont aujourd'hui les Archives les plus importantes pour l'architecture du paysage en Suisse. Je remercie chaleureusement Bernd pour son engagement constant, et je me réjouis qu'il continue à être actif au sein du comité consultatif scientifique de la Fondation.

Trois personnes ont été élues au Conseil de Fondation: la conservatrice de jardins historiques Judith Rohrer ainsi que les architectes paysagistes Christian Roeder et Ueli Graber. Christian Roeder assume la représentation auprès des soutiens de l'Union Suisse des Services des Parcs et Promenades USSP. Ueli Graber relaye Christian Gubler dans sa fonction de trésorier. J'adresse un grand merci à Christian Gubler pour son travail important durant ces nombreuses années.

Un grand merci également au Prof. Hansjörg Gadiet et à son équipe, avec la Dresse Sophie von Schwerin, Simon Orga et Ariane Schindler pour leur important engagement. Sans le soutien essentiel des organisations de soutien FSAP, Jardin Suisse et USSP, de la ville de Rapperswil-Jona, des membres de soutien et des donatrices et donateurs ainsi que de la Haute école, l'exploitation des Archives ne serait pas possible. Un immense merci!

Ingo Golz, Président du Conseil de Fondation

Jahresrückblick 2020 des Archivleiters

Im Zentrum des vergangenen Jahres standen erneut die Bestände des Archivs. Sie zu digitalisieren, zu erschliessen und öffentlich zugänglich zu machen, war in dieser Zeit der Schwerpunkt unserer Arbeit. Auch in den kommenden Jahren wird diese Fleissarbeit den grössten Teil unserer Zeit beanspruchen. Dem Ziel, dafür eine neue Datenbank aufzubauen und die Inhalte im Netz öffentlich und ohne Hindernisse zugänglich zu machen, sind wir entscheidende Schritte nähergekommen.

Die Sichtung und Erschliessung bringt immer wieder Schätze ans Tageslicht, die seit Jahrzehnten unentdeckt geblieben sind. Schon in den Tätigkeitsberichten der vergangenen Jahre haben wir Trouvaillen aus einzelnen Nachlässen gezeigt und wollen dies auch weiterhin so halten. Es sind diese aus den Tiefen des Archivs erscheinenden Meisterwerke, die faszinieren und unsere Arbeit spannend halten.

Für diese Ausgabe haben wir aus verschiedenen Beständen Gärten als Statussymbole ausgewählt. Das Thema rückt eine selten beachtete, aber wichtige Funktion des Gartens ins Zentrum. Beispiele aus allen im Archiv vertretenen Epochen und Stilrichtungen zeigen, was Gärten als Mittel und Orte der Repräsentation leisten konnten und könnten.

Nur mit den vereinten Kräften des Teams ist es möglich, die Abertausenden von Archivalien nach und nach dem Vergessen zu entreissen. Ich danke meinen Kolleginnen Sophie von Schwerin und Ariane Schindler sowie meinem Kollegen Simon Orga ganz herzlich für die geleistete Arbeit und ihren unerschöpflichen Optimismus auch in Anbetracht von scheinbar unüberwindlichen Archivbergen.

Mein grosser Dank gilt auch der Stiftung für Schweizer Landschaftsarchitektur und ihrem Präsidenten, Ingo Golz, für das Vertrauen in unser Tun und die engagierte Unterstützung. Im vergangenen Jahr wurde aus der HSR die Fachhochschule Ost. Auch unter dem neuen Namen bringen die Schulleitung und das Departement unter der Leitung von Prof. Dr. Margit Mönnecke dem Archiv grosses Verständnis und tatkräftige Unterstützung entgegen. Auch dafür danke ich ganz herzlich.

Prof. Hansjörg Gadiant, Archivleiter

Rétrospective 2020 par le Directeur des Archives

Les fonds des archives ont de nouveau été la priorité de l'année passée. Pendant cette période, notre travail a essentiellement consisté à les numériser, à les mettre en valeur et à les rendre accessibles au public. C'est ce travail assidu qui nous prendra le plus de temps ces prochaines années également. Nous avons franchi des étapes décisives nous rapprochant de notre objectif: établir une nouvelle banque de données, et rendre ainsi les contenus accessibles au public sur le Net, sans obstacles.

Le fait de trier et de mettre en valeur permet de faire la lumière sur des trésors qui sont restés dans l'ombre depuis des décennies. Nous avons déjà montré des trouvailles tirées de différents fonds d'archives dans les rapports d'activité des années précédentes, et nous voulons que cette dynamique se poursuive. Ce sont ces chefs-d'œuvre sortis des profondeurs des Archives qui fascinent et rendent notre travail passionnant.

Pour cette édition, nous avons sélectionné des jardins comme symboles de statut à partir de différents fonds d'archives. Ce thème met l'accent sur une fonction du jardin qui est rarement étudiée, mais qui est importante. Les exemples de toutes les époques et de tous les styles représentés dans les Archives montrent ce que les jardins pouvaient – et pourraient – offrir en tant que moyens et endroits de représentation sociale.

Seule l'union des forces de l'équipe permet d'arracher peu à peu à l'oubli les milliers et les milliers d'archives. Je remercie très chaleureusement mes collègues Sophie von Schwerin et Ariane Schindler ainsi que mon collègue Simon Orga pour le travail accompli et pour leur optimisme inépuisable, aussi au vu des montagnes d'archives qui semblent parfois insurmontables.

Tous mes remerciements également à la Fondation pour l'Architecture du Paysage suisse et à son président, Ingo Golz, pour leur soutien engagé et la confiance qu'ils accordent à notre action. L'année dernière, la HSR est devenue la Haute école spécialisée Ost. Sous ce nouveau nom, la direction d'école et le département sous la direction de la Prof. Dresse Margit Mönnecke manifestent toujours beaucoup d'intérêt pour les Archives et maintiennent leur soutien dynamique. Un grand merci pour cela aussi.

Prof. Hansjörg Gadiant, Directeur des Archives



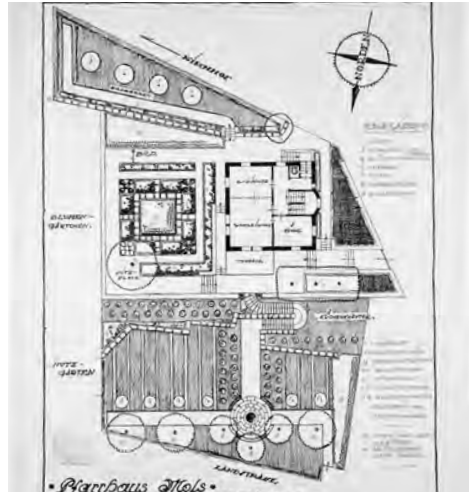
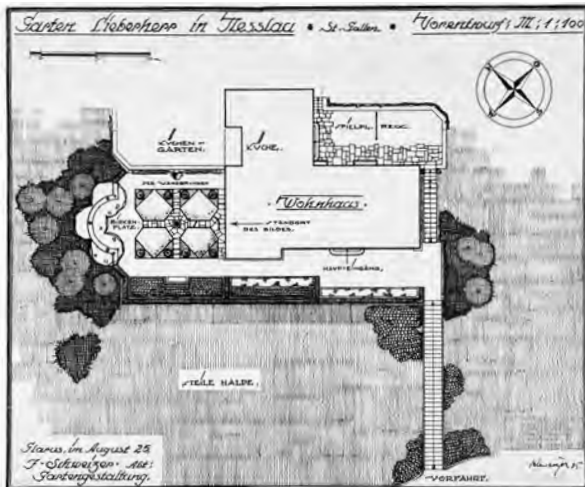


Garten Sulzer-Schmid (Gärbrüder Mertens)

Sammlungsbestände

Erfassung und Digitalisierung Nachlass Johannes Schweizer

Die Erfassung und Digitalisierung des Nachlasses von Johannes Schweizer (1901-1983) wurde im Jahr 2019 begonnen (siehe Jahresbericht 2019) und fand zu Beginn des Jahres 2020 seine Fortsetzung. Erstmals wurden die knapp 4000 Pläne des renommierten Gartenarchitekten gesichtet, in einem Werkverzeichnis erfasst und fotografiert. Vor allem die grosse Anzahl von eng gerollten Plänen entpuppte sich als Herausforderung, die die Zivildienstleister bedenkenlos annahmen. Insgesamt zeigt das Planwerk Schweizers bemerkenswerte Entwürfe im Architekturgartenstil und die Entwicklung zum Wohngarten bis in die Nachkriegsmoderne. Der Schwerpunkt des Gestalters lag auf den Friedhofsprojekten, beispielhaft hierfür ist sein vielfach publizierter Beitrag auf der G 59. Darüber hinaus gehören umfangreiche Dokumente und Fachzeitingen zum Nachlass. Diese werden in einem nächsten Schritt erfasst, zunächst lag der Fokus auf dem Planwerk, das nun für Anfragen und Lehre bzw. Forschung aufbereitet ist.

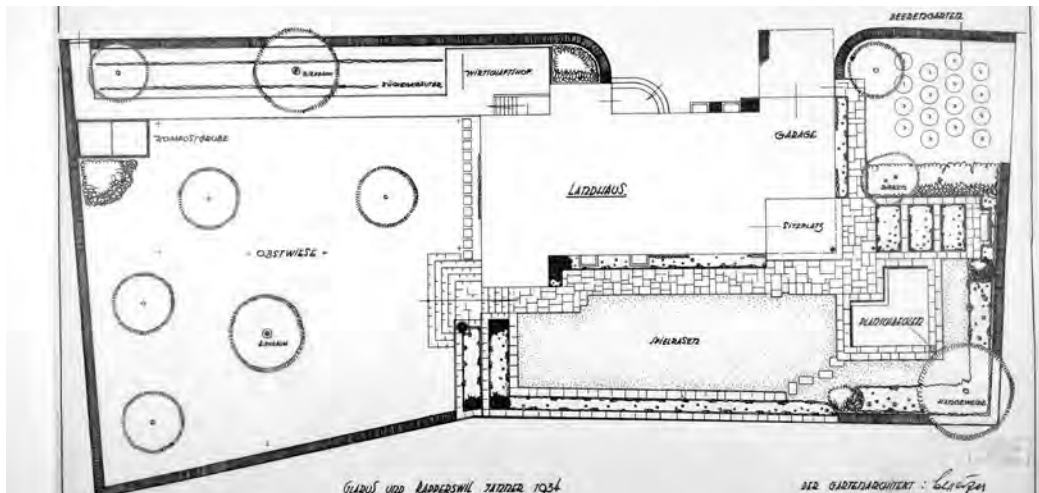


Garten Lieberherr in Nesselau und Pfarrgarten in Mols (Johannes Schweizer)

Fonds d'archives

Recensement et numérisation du fonds d'archives de Johannes Schweizer

Le recensement et la numérisation du fonds d'archives de Johannes Schweizer (1901-1983) ont commencé en 2019 (voir le rapport annuel 2019) et se sont poursuivis au début de l'année 2020. Pour la première fois, les quelque 4000 plans de cet architecte paysagiste de renom ont été examinés, recensés dans un catalogue de l'œuvre et photographiés. Le grand nombre de plans en rouleaux – étroitement roulés – a constitué le principal défi, que les civilistes ont assumé sans hésitation. Dans l'ensemble, l'œuvre sous forme de plans de Schweizer montre des esquisses remarquables dans le style du jardin architecturé, et l'évolution vers le jardin résidentiel jusqu'à l'époque moderne de l'après-guerre. Le concepteur avait mis l'accent sur les projets de cimetières; sa contribution publiée plusieurs fois sur la G 59 en est un bon exemple. En plus de cela, ce fonds d'archives comprend de nombreux documents et revues spécialisées qui seront recensés dans le cadre d'une prochaine étape. Dans un premier temps, la priorité était accordée à l'œuvre sous forme de plans; elle est maintenant prête à être utilisée dans l'enseignement ou la recherche et pour répondre aux demandes.



Garten Tschudi-Faude in Rapperswil (Johannes Schweizer)

Digitalisierung der Photographien von Willi Neukom

Nachdem der Planbestand von Willi Neukom schon 2019 digitalisiert wurde und die offiziellen Massnahmen zur Eindämmung der Coronapandemie im Frühling 2020 Home Office vorsahen, wurde entschieden, dass die Fotonegative und Dias von Willi Neukom vom Zivildienstleister in Heimarbeit gescannt werden. Sie liegen nun digital vor und bereichern das Planwerk unmittelbar. Die Bilder zeigen die Projekte meist kurz nach der Entstehungszeit und vermitteln ihre Atmosphäre bzw. die klare gestalterische Haltung noch einmal auf einer neuen Ebene als nur zeichnerisch. Die Dias sind grösstenteils abfotografierte Pläne, zumeist von Hausgartenprojekten und stehen in Bezug zu den digitalisierten Plänen im ASLA. Die Lösung des Zivildienstleisters im Home Office hat sich als sehr wertvoll erwiesen und wir freuen uns, dass die Bilder zur weiteren Verwendung vorliegen.



Garten Fischer in Zug (Willi Neukom)

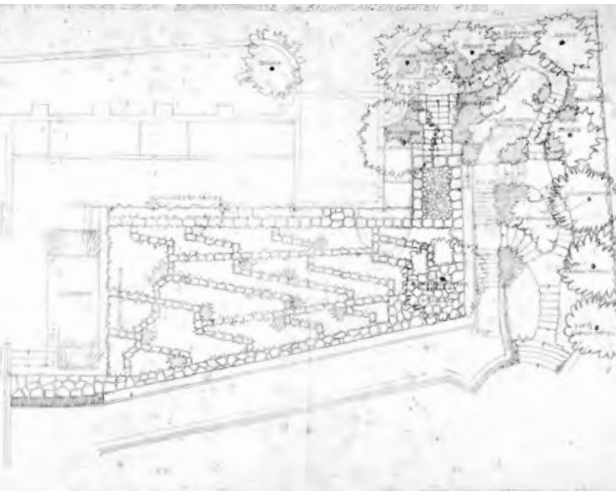
Numérisation des photographies de Willi Neukom

Les fonds d'archives sous forme de plans de Willi Neukom ont été numérisés en 2019 déjà. Au printemps 2020, les mesures officielles pour contenir la pandémie due au coronavirus comprenaient le télétravail; il a donc été décidé que les négatifs photographiques et diapositives de Willi Neukom seraient scannés par le civiliste dans un contexte de travail à domicile. Ces éléments sont maintenant disponibles dans un format numérique et enrichissent sans délai l'œuvre sous forme de plans. Les images montrent les projets généralement peu après leur époque d'origine. Elles donnent une impression de leur atmosphère, respectivement de leur position clairement créative, de nouveau sur un autre plan que celui du dessin. Les diapositives sont principalement des plans photographiés, de projets de jardins particuliers la plupart du temps. Et elles sont en rapport avec les plans numérisés conservés aux AAPS. La solution du civiliste en télétravail s'est révélée très précieuse. Cela nous réjouit de voir que les images peuvent maintenant être réutilisées.



Erfassung und Digitalisierung Nachlass Walter und Niklaus Leder

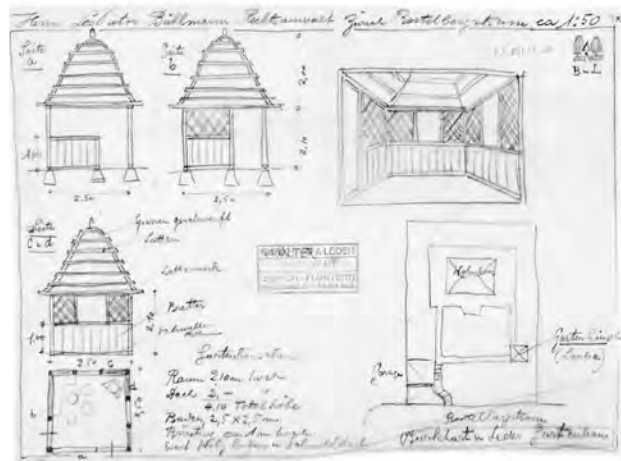
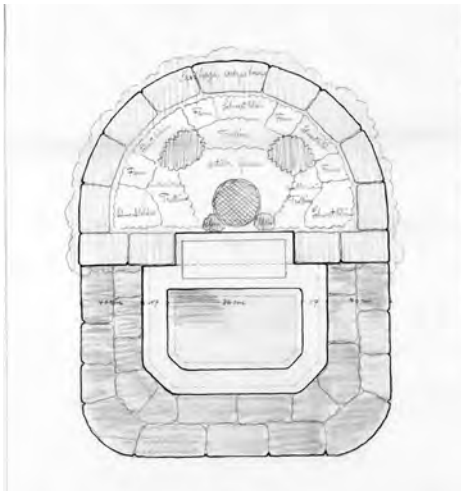
Die Pläne aus dem Nachlass Leder waren bislang alphabetisch sortiert, besaßen aber noch keine Signaturnummer und waren nicht erfasst – im Gegensatz zu den dazugehörigen Dokumentenschachteln. Insgesamt ist der Bestand sehr umfangreich und die Nachfrage nach Projekten Leders ist vergleichsweise hoch. Daher wurde im Sommer 2020 damit begonnen die gerollten Pläne zu erfassen und zu digitalisieren. Walter Leder (1892-1985) prägte mit seinem Werk die berufliche Szene der Landschaftsarchitektur in der Schweiz. Seine Ausbildung bestand aus verschiedenen Arbeitsstationen beispielsweise in der Firma Mertens, sowie in Deutschland bei Ludwig Lesser (1869-1857) und Leberecht Migge (1881-1935). Nachdem er 1920 in Zürich sein Gartenbauunternehmen gegründet hatte, plante er zahlreiche Hausgärten und war massgeblich an den Gartenschauen von 1939 und 1959 beteiligt. Er engagierte sich im Berufsverband und in der IFLA. Letzterer stand er zeitweilig als Präsident vor. Sein Sohn Niklaus (1923-1999) stieg nach der Ausbildung in den väterlichen Betrieb ein und trug zum umfassenden Gesamtwerk des Nachlasses bei. Die Erfassung und Digitalisierung des Planbestands wird noch einige Zeit in Anspruch nehmen, ist aber für die praktische Gartendenkmalpflege, Forschung und Lehre wesentlich.



Blumengarten Salvisberg in Zürich und Garten Moor in Rüschlikon (Walter Leder)

Recensement et numérisation du fonds d'archives de Walter et Niklaus Leder

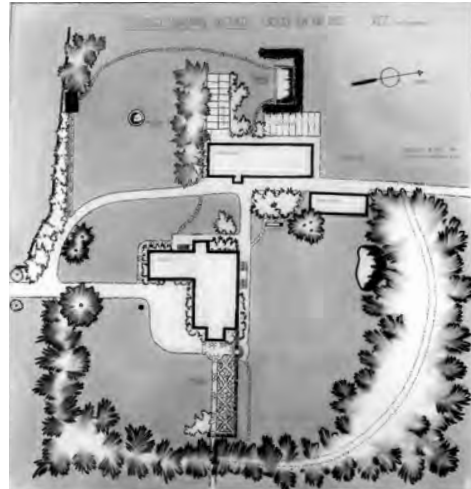
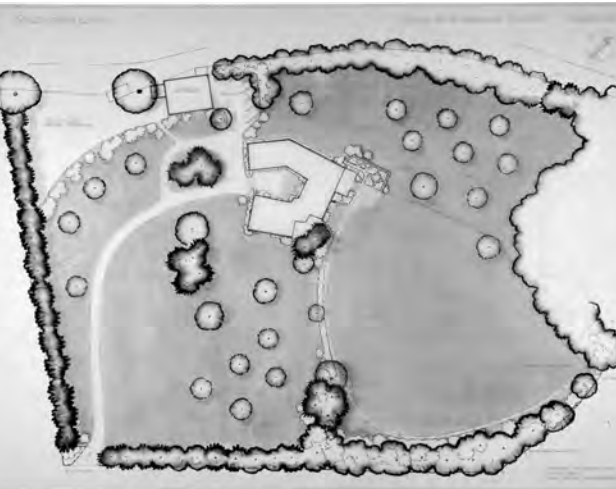
Jusqu'à présent, les plans du fonds d'archives des Leder étaient classés par ordre alphabétique, mais ils n'avaient pas encore de numéro de signature et n'étaient pas recensés, contrairement aux boîtes de documents qui vont avec. Dans l'ensemble, le fonds d'archives est très riche et varié. Et la demande pour des projets des Leder est relativement élevée. C'est la raison pour laquelle le recensement et la numérisation des plans en rouleaux a été lancée pendant l'été 2020. Walter Leder (1892-1985) a marqué par son œuvre la scène professionnelle de l'architecture du paysage en Suisse. Sa formation s'est articulée autour de différents postes de travail, par exemple au sein de l'entreprise Mertens ou en Allemagne chez Ludwig Lesser (1869-1857) et Leberecht Migge (1881-1935). Il a fondé son entreprise horticole en 1920 à Zurich. Suite à cela, il a planifié de nombreux jardins particuliers et s'est impliqué de manière décisive dans les expositions d'horticulture de 1939 et 1959. Il était engagé au sein de l'association professionnelle et de l'IFLA – dont il a temporairement été président. Son fils Niklaus (1923-1999) est entré dans l'exploitation paternelle après sa formation. Il a aussi contribué à l'ensemble de l'œuvre du fonds d'archives. Le travail de recensement et de numérisation de ce fonds d'archives sous forme de plans prendra encore du temps. Mais il est essentiel pour les aspects pratiques de la recherche, de l'enseignement et de la conservation des jardins historiques.



Garten Moor in Rüschlikon und Garten Bühlmann in Zürich (Walter Leder)

Anonymisieren von digitalisierten Plänen

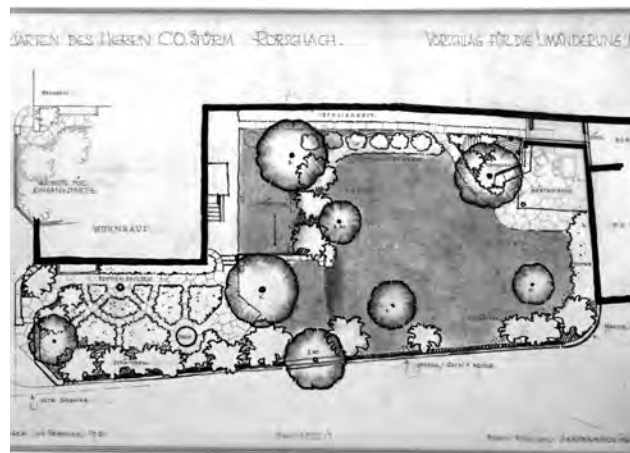
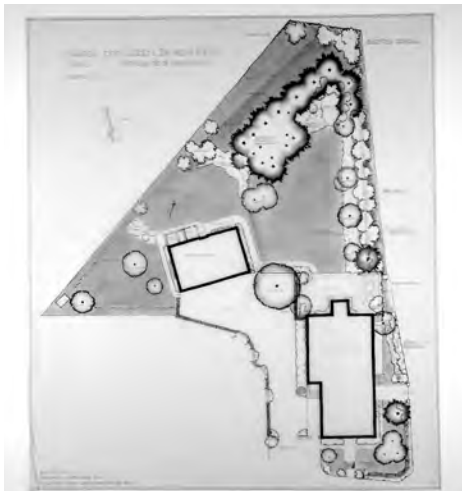
Aufgrund des Wechsels der Datenbank und der damit angestrebten, öffentlichen Zugänglichkeit der Pläne, müssen die persönlichen Daten der Bauherren unkenntlich gemacht werden. Dies sind zum einen allfällig auf den Plänen erscheinende Namen von Personen und zum anderen Grundrisse von Wohngebäuden. Beides sind Personendaten, die nicht im Netz veröffentlicht werden dürfen. Diese Aufgabe erwies sich erneut als wertvolle Aufgabe für den Zivildienstleister, der diese Arbeit seit November 2020 im Home Office verrichtet.



Schloss Luxburg in Egnach und Garten Onken in Kreuzlingen (Fritz und Fredy Klausner)

Anonymisation des plans numérisisés

Le fait de changer de banque de données et de rendre ainsi les plans accessibles au public a rendu nécessaire l'anonymisation des données personnelles des maîtres d'ouvrage. Cela concerne d'une part les noms de personnes qui pourraient apparaître sur les plans, et d'autre part, les vues en plans de bâtiments résidentiels. Ces deux types d'informations constituent des données personnelles qui ne peuvent pas être publiées sur le Net. Cet important travail d'anonymisation a aussi été confié au civiliste, qui l'a accompli en télétravail depuis novembre 2020.



Garten Fuchs in Uzwil und Garten Sturm in Rorschach (Fritz und Fredy Klausler)

Schenkungen

Nachlass Jürg Altherr:

Im Januar 2020 erhielt das ASLA Unterlagen, Skizzen und Notizen zu Projekten des Landschaftsarchitekten und Künstlers Jürg Altherr (1944-2018). Die Auswahl betrifft seine landschaftsarchitektonischen Aufgaben, z.B. sind darunter Arbeiten zur EMPA, zum Wettbewerb um den Spreebogen in Berlin, zu einer Installation an der Brooklyn Bridge in New York oder zur Kantonsschule in Glarus. In allen Projekten wird das künstlerische Herangehen deutlich. Altherr hatte neben seiner freiberuflichen Tätigkeit lange Zeit als Dozent an der Hochschule in Rapperswil gearbeitet. Umso erfreulicher ist es, dass eine Auswahl seiner Arbeiten nun im ASLA bewahrt wird. Der künstlerische Nachlass wird weiterhin von seiner Familie bewahrt.

Vorlass Walter Bischoff:

Im Februar erhielt das ASLA die Bürounterlagen, Pläne und Bücher von Walter Bischoff (*1926) aus Lausanne. Dank der engagierten Vermittlungsarbeit von Klaus Holzhausen und Peter Wullschleger konnte der eindrückliche Bestand aus der Westschweiz für das ASLA gewonnen werden. Walter Bischoff hatte sein Büro 1960 als erster beratender Landschaftsarchitekt in Lausanne gegründet, nachdem er Arbeitserfahrungen an verschiedenen Arbeitsstellen u.a. bei Mertens Nussbaumer, Lardet, Hugo Richard und Pierre Zbinden gesammelt hatte. Zur Expo 1964 in Lausanne hatte er gemeinsam mit Willi Neukom und Walter Brugger nennenswert beigetragen. Zahlreiche private und öffentliche Aufträge zählten zum Büroportfolio. Der Nachlass von Walter Bischoff ist ein wertvoller Beitrag für das ASLA als nationales Archiv für Schweizer Landschaftsarchitektur und steht für den beruflichen Austausch über die Sprachgrenzen hinaus.

Donations

Fonds d'archives de Jürg Altherr:

En janvier 2020, les AAPS ont reçu des documents, des esquisses et des notes concernant des projets de l'architecte paysagiste et artiste Jürg Altherr (1944-2018). La sélection concerne ses tâches d'architecte paysagiste. On y retrouve par exemple des travaux pour l'EM-PA, pour le concours du Spreebogen à Berlin, pour une installation au Brooklyn Bridge à New York ou pour l'école cantonale de Glaris. Tous ses projets illustrent sa démarche artistique. À côté de son activité à son compte, Altherr a travaillé longtemps comme maître de conférence à la Haute école de Rapperswil. Il est d'autant plus réjouissant qu'une sélection de ses travaux soit désormais conservée aux AAPS. Le fonds d'archives artistique reste entre les mains de sa famille.

Don de Walter Bischoff:

En février, les AAPS ont reçu les documents de bureau, les plans et les livres de Walter Bischoff (*1926) de Lausanne. Les AAPS ont pu obtenir cet impressionnant fonds d'archives de Suisse romande grâce au travail de médiation engagé de Klaus Holzhausen et Peter Wullschleger. Walter Bischoff a acquis de l'expérience dans le monde du travail grâce à différents emplois, notamment chez Mertens Nussbaumer, Lardet, Hugo Richard et Pierre Zbinden. Suite à cela, il a fondé son bureau à Lausanne en 1960, en tant que premier architecte paysagiste proposant des conseils. Il avait largement contribué à l'Expo 1964 à Lausanne avec Willi Neukom et Walter Brugger. De nombreux mandats privés et publics comptaient parmi le portfolio du bureau. Le fonds d'archives de Walter Bischoff est précieux pour les AAPS en tant qu'Archives nationales pour l'Architecture du Paysage Suisse. Et il reflète l'échange professionnel au-delà des frontières linguistiques.

Ergänzung Nachlass Ernst Cramer:

Im August brachte der Sohn von Ernst Cramer, Hans Ulrich Cramer, persönliche Unterlagen des Ausnahmegestalters ins ASLA. Zeugnisse, handschriftliche Bürokorrespondenz, Texte, das Büroschild und eine Verdienstmedaille zählten dazu. Sie ergänzen den umfangreichen Nachlass und sind gerade bei Führungen anschauliche Exponate zur Erklärung von Biographie und Werk Ernst Cramers.

Vorlass Andre Seippel:

Im Oktober erhielt das ASLA einen grossen Bestand von Projektarbeiten des Landschaftsgestalters Andre Seippel. Neben einigen Unterlagen auf Papier besteht der umfangreichste Teil aus digitalen Daten und ist auf dem Server des ASLA abgelegt. Der Bestand wurde bemerkenswert geordnet übergeben, so dass nunmehr unmittelbar darauf zugegriffen werden kann. Das Planwerk und die Projektbilder geben einen Einblick in die landschaftsgestalterische Praxis der jüngeren Vergangenheit und ergänzen die Sammlung des ASLA auf diesem Gebiet.

Enrichissement du fonds d'archives d'Ernst Cramer:

En août, le fils d'Ernst Cramer, Hans Ulrich Cramer, a apporté aux AAPS des documents personnels de ce concepteur exceptionnel. Parmi ces documents qui enrichissent le fonds d'archives riche et varié, on trouve des attestations, la correspondance manuscrite du bureau, des textes, la plaque du bureau et une médaille du mérite. Ces objets exposés de façon claire et tangible permettent d'illustrer la biographie et l'œuvre d'Ernst Cramer dans le cadre des visites guidées.

Don d'Andre Seippel:

En octobre, les AAPS ont reçu un gros fonds d'archives rassemblant des travaux de projets du concepteur de paysages Andre Seippel. Quelques documents sont sur papier, mais la majeure partie du fonds d'archives est constituée de données numériques. Ces données sont désormais stockées sur le serveur des AAPS. Le fonds d'archives qui nous a été remis était remarquablement ordonné. Il est donc possible d'y accéder sans délai. L'œuvre sous forme de plans et les illustrations des projets donnent un aperçu de la pratique de l'aménagement du paysage dans un passé récent. Elles complètent ainsi la collection des AAPS dans ce domaine.

Ergänzung Nachlass Dölf Zürcher:

Ebenfalls im Oktober erhielt das ASLA neun Handzeichnungen von Dölf Zürcher, die nun dessen Nachlass ergänzen. Die Bilder von Landschaftsszenarien zeigen eindrücklich, wie talentiert und sicher der Gestalter skizzierte. Die gerahmten Bilder befanden sich bislang im Privatbesitz der näheren Familie und wurden dankenswerter Weise dem ASLA überlassen.

Willy Schiess, Ergänzung zu Oeschberg Unterlagen:

Im Dezember erhielt das ASLA eine Mappe mit Unterlagen zur Ausbildung am Oeschberg von Willy Schiess (1908-1995). Übergeben wurde sie von dessen Enkelin. Die Unterlagen beinhalten botanische und gartengestalterische Handzeichnungen, die sich sehr gut in die Schülerarbeiten im Nachlass Albert Baumann eingliedern lassen. Darüber hinaus vermittelt eine ausführliche Lebenserinnerung sehr anschaulich die Ausbildungszeit am Oeschberg.

Enrichissement du fonds d'archives de Dölf Zürcher:

C'est aussi en octobre que les AAPS ont reçu neuf dessins faits à la main par Dölf Zürcher. Ces dessins viennent enrichir son fonds d'archives. Les illustrations de décors paysagers montrent de façon saisissante le talent avec lequel le concepteur faisait ses esquisses, toujours d'une main sûre. Jusqu'à présent, les illustrations encadrées appartenaient à la famille proche. Nous la remercions infiniment de les avoir remises aux AAPS.

Willy Schiess, enrichissement des documents concernant l'Oeschberg:

En décembre, les AAPS ont reçu un dossier avec des documents concernant la formation de Willy Schiess (1908-1995) à l'Oeschberg. Ce dossier a été remis par sa petite-fille. Les documents comprenaient des dessins faits à la main sur la botanique et l'aménagement des jardins. Ils s'intègrent très bien dans les travaux d'élèves du fonds d'archives d'Albert Baumann. En plus de cela, un souvenir de vie détaillé témoigne de façon très claire et tangible de l'époque de la formation à l'Oeschberg.





Garten Weidmann-Züst (G. Jüder Mertens)

Schätze aus dem Archiv

Gärten als Statussymbole

Gärten dienten und dienen der Produktion von Nahrungsmitteln; sie waren und sind angenehme Aufenthaltsorte im Freien. Aber sie waren und sind auch Orte der Repräsentation. Dieser Aspekt wird selten thematisiert; die kleine Auswahl von Plänen aus dem Archiv soll zeigen, wie in den verschiedenen Epochen Gärten zu Statussymbolen wurden.

Status zu zeigen, war Menschen vorbehalten, die Geld oder Macht oder beides hatten. Grosse finanzielle Mittel waren unabdingbar, um einen Garten als Statussymbol anlegen und pflegen zu können. Allein schon der Besitz einer grossen Fläche diente der Darstellung von finanzieller Potenz. So war es sowohl im formalen Barockgarten als auch im englischen Landschaftsgarten wichtig, nicht nur sehr grosse Gärten zu besitzen, sondern die wahren Grenzen des Grundstücks auch zu verschleiern. Im Barock liess man dazu die Gartenachsen optisch bis ins Unendliche reichen; im Landschaftsgarten täuschte der Haha grenzenlose Ausdehnung in die Landschaft vor. Als die Gärten im 19. Jahrhundert immer kleiner wurden, behalf man sich mit dichten Pflanzungen von immergrünen Gehölzen entlang der Grundstücksgrenzen. So sollten die in Wahrheit kleinen Parzellen gross erscheinen, im Idealfall grenzenlos.



Garten des Grand Trianon in Versailles (Antoine Joseph Dezallier d'Argenville)

Trésors tirés des Archives

Les jardins, un symbole de statut

Aujourd'hui comme hier, les jardins servent à la production alimentaire; ils étaient, et sont toujours, d'agréables lieux de séjour en plein air. Mais ils étaient aussi des lieux de représentation sociale, et le sont encore aujourd'hui. Cet aspect est rarement thématisé. Une petite sélection de plans tirés des Archives illustre la manière dont les jardins sont devenus des symboles de statut pendant les différentes époques.

Montrer son statut, c'était l'apanage des gens qui possédaient l'argent ou le pouvoir, ou les deux. De grands moyens financiers étaient indispensables pour pouvoir installer et entretenir un jardin comme symbole de statut. Le simple fait de posséder une grande surface témoignait déjà d'une certaine puissance financière. Il était donc important de posséder de très grands jardins... mais aussi de masquer les vraies limites de la parcelle, aussi bien pour le jardin baroque formel que pour le jardin paysagé anglais. Les axes du jardin baroque semblaient tendre vers l'infini, tandis que le jardin paysagé prétendait se fondre sans limites dans le paysage grâce aux ha-has. Alors que la taille des jardins n'a cessé de diminuer au 19ème siècle, on se contentait provisoirement de plantations denses avec des bosquets toujours verts le long des limites de la parcelle. C'est ainsi que les petites parcelles devaient paraître grandes – et même, idéalement, sans limites.



Entwurf 1864 (Evariste Mertens)



view of the chinese kiosk (ASLA)

Aber nicht nur die Grösse des Gartens deutete den Wohlstand an, sondern auch seine Ausstattung. Aufwändig gestaltete Umfriedungen und Eingangstore zeigten ihn schon von aussen, schmückende Elemente wie Follies, Treppenanlagen und Wasserspiele sowie exotische Gehölze und reich bepflanzte Rabatten im Innern.

Nicht nur die Anlagekosten mussten hoch sein, um aus einem Garten ein Repräsentationsobjekt zu machen, sondern auch die Unterhaltskosten. Weite Flächen wurden in langwieriger Handarbeit als perfekte Rasenteppiche gepflegt; aufwändiger Formschnitt an Gehölzen und mehrmals pro Jahr erneuerte Wechselflorabatten zeigten, dass sich die Besitzer Scharen von Gärtnern leisten konnten. Die Anlage grosser Schmuckrabatten sollte den Wohlstand augenfällig machen. Dieses «Out-Bedding» wurde in der zweiten Hälfte des 19. Jh. zu einer Manie der statusbewussten Oberschicht. So berichtet Ernest Field, ein Gärtner des englischen Bankiers Alfred de Rothschild (1842 - 1918), wie reiche Leute ihren Wohlstand mit der Anzahl ihrer Wechselflor-Pflanzen zeigten: 10'000 bei einem Gutsherrn, 20'000 bei einem Baron, 30'000 bei einem Grafen und 40'000 bei einem Herzog. Im Jahr 1903 liess Rothschild auf seinem Landsitz in Halton in Buckinghamshire genau 40'418 Pflanzen setzen.

Der Besitz grosser finanzieller Mittel war aber nicht die einzige Methode der Distinktion. Interessanter ist die kulturelle Distinktion, die in der Gestaltung repräsentativer Gärten zum Ausdruck kam. Der herrschende Adel leistete sich die besten Gestalter, die als künstlerische Avantgarde Brunnenanlagen, Boskette und Schmuckterrassen anlegten, Höchstleistungen der Gartenkunst ihrer Zeit. Auch als der Landschaftsgarten zunehmend den Barockgarten ablöste, wurden die begabtesten Gartengestalter zugezogen, um die Aussenanlagen nach den Idealen der neuen Mode zu formen. Leute wie Capability Brown (1716-1783) waren die Stars ihrer Profession. Diesen elitären Anlagen eiferten die niedrigeren Stände nach, mit weniger Geld und auf kleineren Grundstücken zwar, aber mit gleichem Elan und demselben Ziel: der Garten sollte den Status seiner Besitzer zeigen. So gelangten beispielsweise barocke Stilelemente durch die Vermittlung von adeligen Kriegsdienern und Mitgliedern des Klerus auch in die Schweiz. Die Rückkehrer aus fremden Diensten liessen die Gärten

Si la taille du jardin évoquait la prospérité, son aménagement aussi. Depuis l'extérieur déjà, des enclos et portails sophistiqués montraient la prospérité. Les éléments décoratifs aussi, comme les folies, les escaliers et les jeux d'eau, de même que les bosquets exotiques et, à l'intérieur, les remises richement garnies de plantes.

Pour faire d'un jardin un objet de représentation sociale, le coût de l'installation devait être élevé. Mais les frais d'entretien aussi! Un travail manuel de longue haleine était nécessaire pour entretenir les vastes surfaces et en faire un tapis de gazon parfait. Un art topiaire fastidieux exercé sur les bosquets ainsi que le renouvellement des fleurs plusieurs fois par année dans les plates-bandes montraient que les propriétaires pouvaient s'offrir une foule de jardiniers. L'installation de grandes remises décoratives devait mettre la prospérité en évidence. Cette manière de faire est devenue une manie de la couche supérieure consciente de son statut durant la seconde moitié du 19^{ème} siècle. C'est ainsi qu'Ernest Field, un jardinier du banquier anglais Alfred de Rothschild (1842-1918), raconte comment les gens riches montraient leur prospérité par la profusion des plantes annuelles exotiques: 10'000 pour le propriétaire d'un domaine, 20'000 pour un baron, 30'000 pour un comte et 40'000 pour un duc. En 1903, Rothschild a fait planter précisément 40'418 plantes sur son domaine de Halton dans le Buckinghamshire.

Mais il n'était pas forcément nécessaire de posséder d'importants moyens financiers pour se distinguer. La distinction culturelle qui s'exprimait à travers l'aménagement de jardins représentatifs est plus intéressante. La noblesse régnante s'offrait les meilleurs concepteurs, qui installaient des fontaines, des bosquets et des terrasses décoratives – des performances artistiques avant-gardistes, à la pointe de l'art des jardins de leur époque. Même lorsque le jardin paysagé a commencé à remplacer de plus en plus le jardin baroque, on faisait appel aux concepteurs de jardins les plus doués pour façonner les installations extérieures selon les idéaux de la nouvelle mode. Des personnes comme Capability Brown (1716-1783) ont été les stars de leur profession. Les catégories sociales plus humbles imitaient ces installations élitaires. Certes, avec moins d'argent et sur des parcelles plus petites, mais avec le même élan et le même objectif: le jardin devait montrer le statut

ihrer Schlösschen und Landsitze nach dem Vorbild des Hochadels in Frankreich, Italien und Deutschland anlegen und zeigten so, dass sie es nicht nur zu Reichtum, sondern auch zu Geschmack gebracht hatten. Und der Mittelstand eiferte seiner lokalen Elite in noch einmal verkleinertem Masstab nach, unter anderem bis in die Bauergärten. Dort fassten akkurat getrimmte Buchsbordüren in symmetrisch-strenger Anordnung die bäuerlichen Nutz- und Zierpflanzen, alles sorgsam gepflegt, eine stolze Darstellung des bäuerlichen Fleisses und Standes.

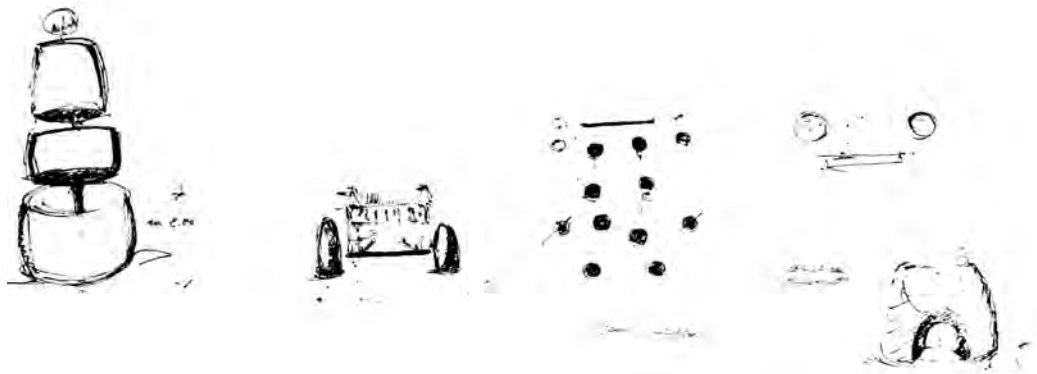
Ausser der Übernahme von formalen Elementen wurden auch andere Statussymbole der Oberschicht gern imitiert und im eigenen Garten umgesetzt. So dienten etwa die Sammlungen exotischer Gehölze der englischen Grossgrundbesitzer auch zum Vorbild für die späteren Landschaftsgärten. Man liess einiges springen, um eine Pflanze aus dem fernen Osten im eigenen Garten ziehen zu können. Durchschnittlich betrug die Kosten für jedes Gehölz aus Asien, das im 18. Jahrhundert England lebend erreichte, rund 300 Pfund. Das entsprach dem dreifachen Jahresgehalt eines gut bezahlten Gärtners. Entsprechend hoch war das Prestige, das der Eigentümer einer solchen Pflanze genoss, besonders wenn er eine ganze Sammlung derart rarer Gewächse besass. Erst die Erfindung des «Wardschen Kastens» durch den englischen Arzt und Botaniker Nathaniel Bagshaw Ward (1791 – 1868) im Jahr 1830 führte



Skizzen für den Schlosspark Meienberg in Jona (Ernst Cramer)

de son propriétaire. C'est ainsi que les éléments de style baroque, notamment, sont arrivés jusqu'en Suisse par l'intermédiaire de nobles militaires et membres du clergé. Ceux qui revenaient du service à l'étranger faisaient aménager les jardins de leurs petits châteaux et domaines selon le modèle de la haute noblesse de France, d'Italie et d'Allemagne. Ils montraient ainsi que cela leur avait apporté non seulement la fortune, mais aussi le bon goût. Et la classe moyenne imitait son élite locale à une échelle encore réduite, notamment jusque dans les jardins paysans. Là, des bordures de buis minutieusement garnies, disposées selon une stricte symétrie, les plantes agricoles utiles et les plantes ornementales, toutes soigneusement entretenues, représentaient fièrement le zèle et la position agricole.

Plusieurs symboles de statut de la couche supérieure étaient volontiers imités et mis en œuvre dans les jardins personnels. On reprenait des éléments formels, par exemple, mais aussi d'autres éléments. C'est ainsi que les collections de bosquets exotiques des grands propriétaires terriens anglais ont aussi servi de modèle plus tard pour les jardins paysagés. On investissait ce qu'il fallait pour pouvoir cultiver une plante de l'Extrême-Orient dans son propre jardin. Au 18ème siècle, il fallait déboursier environ 300 livres en moyenne pour un bosquet d'Asie qui atteignait l'Angleterre vivant. Cela correspondait à trois fois le salaire annuel d'un



zu einem markanten Rückgang der Transportkosten. In diesen verglasten Behältern überlebten fast alle Pflanzen selbst Seereisen von mehr als einem halben Jahr. Diese Erfindung machte exotische Gehölze auch für ein breites Publikum erschwinglich und führte zu einem Exotenboom in privaten und öffentlichen Gärten, der bis zum Ende des historistischen Gartens andauerte.

Ab etwa 1900 löste der Reformgarten die Abkehr von besonders exotischen Pflanzen aus. Zudem verabschiedete er sich auch von den Brezelwegen und ornamentalen Beeten des historistischen Gartens und kehrte in weiten Teilen zur Achsialität und Symmetrie des Barockgartens zurück. Der verpönte Formschnitt hielt wieder Einzug. Für die auch anfangs des 20. Jh. immer noch sehr erwünschte repräsentative Wirkung des Gartens boten sich solche altbekannten Stilelemente adliger Gärten geradezu an; die formale Strenge der Räume wirkte für sich schon repräsentativ.

Vermutlich war es der enorme Pflegeaufwand, der dieser Stil-epoche eine vergleichsweise kurze Dauer bescherte. Denn die Lohnkosten waren nicht mehr die des Barocks, und die finanziellen Mittel für den Unterhalt nicht mehr unerschöpflich. So setzte sich schon bald der weitaus pflegeextensivere Wohngarten durch. Im Zentrum stand seine Funktion als informeller Wohnraum im Freien. Als Mittel der Repräsentation dienten seine freie Formensprache und seine fast biedere Bescheidenheit kaum.

Wenn Status zu zeigen, das Ziel war, griff man daher auf eine althergebrachte Methode zurück: man engagierte die renommiertesten Gartengestalter der Zeit und liess sich von ihnen eine komplett neuartig konzipierte Anlage entwerfen. Ein feines Beispiel aus den Beständen des ASLA ist der Garten, den Walter Leder 1930 für einen der führenden Schweizer Architekten der Moderne, Otto Rudolf Salvisberg, vorschlug. Leder lässt hier die Biederkeit des Wohngartens hinter sich und entwirft einen formal avantgardistischen und in der Pflanzenverwendung einzigartigen Garten. Realisiert wurde er nur zum Teil; heute ist er verschwunden.

jardinier bien payé. Le prestige était d'autant plus grand pour le propriétaire d'une telle plante, surtout s'il possédait toute une collection de plantes rares de ce genre. C'est seulement après l'invention de la «caisse de Ward» par le médecin et botaniste anglais Nathaniel Bagshaw Ward (1791-1868) en 1830 que les frais de transport ont significativement diminué. Dans ce conteneur de verre, presque toutes les plantes survivaient même aux trajets maritimes de plus de six mois. Cette invention a rendu les bosquets exotiques abordables pour un large public également. Elle a provoqué un boom des plantes exotiques dans les jardins privés et publics, qui a duré jusqu'à la fin du jardin historique.

À partir de 1900 environ, le jardin réformé a commencé à s'éloigner des plantes particulièrement exotiques. Il s'est également détourné des petits chemins et des plates-bandes ornementales du jardin historique, et est largement revenu à la symétrie et aux axes du jardin baroque. L'art topiaire, qui était vu d'un mauvais œil, a fait son retour. Au début du 20^{ème} siècle, l'effet représentatif d'un jardin était toujours très recherché. On recourait alors tout simplement aux éléments de style connus depuis longtemps dans les jardins nobles; en soi, l'austérité formelle des espaces était déjà représentative.

Cette époque de style n'a pas duré très longtemps, probablement parce que l'entretien était extrêmement exigeant. En effet, les charges salariales n'étaient plus celles du baroque. Et les moyens financiers pour l'entretien n'étaient plus inépuisables... C'est ainsi que le jardin résidentiel à l'entretien de loin le plus extensif s'est rapidement imposé. On mettait l'accent sur sa fonction d'espace d'habitation informel en plein air. Son langage des formes libre et sa simplicité terre-à-terre n'étaient plus que l'ombre d'un moyen de représentation sociale.

Si le but était de montrer le statut, on recourait donc à une méthode très ancienne: on engageait les concepteurs de jardins les plus renommés de l'époque et on leur faisait concevoir une installation d'un tout nouveau genre. Le jardin que Walter Leder

Im rasant fortschreitenden 20. Jh. verliert der Garten seine repräsentative Funktion immer mehr. Die Nüchternheit der Nachkriegsmoderne und die Hinwendung zu ökologischen Themen ab den 1970er Jahren setzen andere Akzente im Garten. Als Statussymbol hat er, abgesehen von wenigen Ausnahmen, ausgedient.



Garten Villa Stähelin in Herrliberg-Feldmeilen (Willi Neukom)

a proposé en 1930 pour Otto Rudolf Salvisberg, un des architectes suisses de référence pour l'époque moderne, est un bel exemple tiré des fonds d'archives des AAPS. Leder laisse ici derrière lui le caractère terre-à-terre du jardin résidentiel, et conçoit un jardin avant-gardiste formel et unique en son genre pour ce qui concerne l'utilisation des plantes. Il n'a été réalisé qu'en partie; aujourd'hui, il a disparu.

Au cours du 20ème siècle, le jardin perd de plus en plus sa fonction représentative. La sobriété de l'époque moderne d'après-guerre et le penchant pour l'écologie, dès les années 1970, ont marqué un tournant pour les jardins. À quelques exceptions près, le jardin avait fait son temps comme symbole de statut.







Anlage Wenkenhof (Gebrüder Mertens)

Öffentlichkeitsarbeit | Relations publiques

Datenbank | Banque de données

Dank der kontinuierlichen Erschliessung neuer Nachlässe soll der Benutzerservice des ASLA an aktuelle Massstäbe angepasst werden. Bislang erfolgte die Suche nach Projekten über eine webbasierte, interne Datenbank. Inzwischen gibt es im Bereich des Archivwesens sehr fortschrittliche Datenbanken, die eine internetbasierte Suche von externer Hand ermöglichen. Die Mitarbeiter des ASLA haben sich entschieden, einen Datenbankwechsel vorzunehmen und setzen nun auf die Archivplattform ANTON. Im November wurde mit der Umstellung begonnen. Ziel ist es die Anfragenbearbeitung für alle Seiten zu erleichtern und direkte Abfragen im Netz zu ermöglichen.

La mise en valeur continue de nouveaux fonds d'archives doit permettre d'adapter aux standards actuels le service proposé aux personnes souhaitant utiliser les AAPS. Jusqu'à présent, c'est une banque de données interne basée sur le Web qui permettait de rechercher des projets. Il existe désormais des banques de données très avancées dans le domaine de l'archivage, permettant de faire des recherches sur Internet depuis l'extérieur. Les collaborateurs des AAPS ont décidé de changer de banque de données et misent désormais sur la plateforme d'archivage ANTON. Le passage à la nouvelle plateforme a commencé en novembre. L'objectif est de faciliter le traitement des demandes sous tous les angles, et de permettre les requêtes directes sur le Net.

Anfragen | Demandes

Der Lockdown im Frühjahr hatte die regulären Anfragen nur kurzzeitig reduziert. Wie jedes Jahr richteten sich zahlreiche Anfragen der fachspezifischen Büros zur Bearbeitung gartendenkmalpflegerischer Projekte und Gutachten an das ASLA. Immer wieder kommen auch Anfragen von den entsprechenden Fachstellen der Ämter. Mertens, Cramer, Neukom und Leder sind die am häufigsten konsultierten Nachlässe. Mit der fortschreitenden Erschließung sollten auch die weiteren Nachlässe in den Fokus rücken, dafür braucht es den gegenseitigen Austausch zwischen Praktikern, Behörden und Archivmitarbeitern.

Le semi-confinement du printemps dernier n'a que brièvement diminué les demandes régulières. Comme chaque année, les AAPS ont reçu de nombreuses demandes émanant des bureaux spécialisés pour le traitement des projets de conservation des jardins historiques et pour des expertises. Les services spécialisés compétents des administrations déposent aussi régulièrement des demandes. Mertens, Cramer, Neukom et Leder sont les fonds d'archives les plus fréquemment consultés. Les progrès dans la mise en valeur devraient aussi mettre en lumière les autres fonds d'archives. Pour ce faire, il faut un échange réciproque entre les praticiens, les autorités et les collaborateurs des Archives.

Netzwerk NELA

Als eines der drei Gründungsarchive des Network of European Landscape Architecture Archives NELA ist das ASLA Teil des europaweit aktiven Netzwerks. Es dient als Austauschplattform für konkrete Fragen im Umgang mit den Beständen. Es werden aber auch länderübergreifende Forschungsfragen generiert und gemeinsame Anträge zu Förderung formuliert. Ziel ist es, die Wahrnehmung von Archiven für Landschaftsarchitektur zu erhöhen und auf ihre Bedeutung hinzuweisen. Mittlerweile sind rund 40 Mitglieder aus diversen europäischen Ländern, sowie Israel, aktiv dabei. Monatlich finden Meetings statt, in denen die einzelnen Arbeitsgruppen über ihre Fortschritte berichten.

Im September fanden die ECLAS Strategy days online statt, da die geplante Konferenz coronabedingt ausfiel. Die Präsentation von NELA erfolgte durch Sophie von Schwerin innerhalb der plenary discussion. Sie stellte dem gesamten teilnehmenden Fachpublikum der Konferenz die Ziele von NELA am Beispiel des ASLA vor und fokussierte dabei auf das Rapperswiler Archiv und den Studiengang der Hochschule. Es gab eine sehr rege Resonanz und intensive Diskussion. Zahlreiche neue Mitglieder sind seither Teil des Netzwerks.

Réseau NELA

Les Archives pour l'Architecture du Paysage Suisse sont l'un des trois membres fondateurs du Network of European Landscape Architecture Archives NELA. C'est ainsi que les AAPS font désormais partie de ce réseau, actif dans toute l'Europe, qui sert de plateforme d'échange pour les questions concrètes en rapport avec les fonds d'archives. Mais cela soulève aussi des questions de recherche à l'échelon international, et conduit à formuler des demandes communes de mesures de soutien. L'objectif est de renforcer la défense des Archives pour l'Architecture du Paysage et d'attirer l'attention sur leur importance. Une quarantaine de membres de différents pays européens, ainsi qu'Israël, participent désormais activement. Des réunions ont lieu tous les mois; les différents groupes de travail en profitent pour informer sur leurs progrès.

En septembre, la conférence «ECLAS Strategy days» a été organisée en ligne puisque l'événement planifié a dû être annulé à cause de la pandémie. C'est Sophie von Schwerin qui s'est chargée de présenter NELA au cours de la discussion plénière. Elle a présenté les objectifs de NELA, avec l'exemple des AAPS, à tout le public spécialisé qui participait à la conférence. Elle s'est concentrée sur les Archives de Rapperswil et la filière d'étude de la Haute école. Cette présentation a rencontré une très grande résonance et a été suivie d'une discussion intense. Depuis lors, le réseau a accueilli de nombreux nouveaux membres.

Führungen | Visites guidées

Aufgrund des Ausnahmejahres 2020 fanden nur sehr wenige Führungen im ASLA statt. Die Sommermonate schufen Möglichkeiten und dementsprechend präsentierte Prof. Hansjörg Gadiant am 19. August den Mitgliedern der Natur- und Heimatschutzkommission des Kantons Zürich repräsentative Arbeiten aus der Sammlung.

Am 10. September besuchte der Vorstand der SGGK im Rahmen ihrer Sitzung das ASLA und erhielt Einblick in die Bücher und Fachzeitschriften aus dem SGGK Bestand. Jeweils wurde auf die Verwendungsmöglichkeiten hingewiesen und die Literatur in den Kontext zum Plan/Fotomaterial gestellt.

Am 29. Oktober fand das Modul zur Archivarbeit im CAS Garten- und Denkmalpflege statt. Dafür erhielten die Teilnehmenden Einblick in die Sammlung, die Schwerpunkte, die Vielfalt des Materials und die Informationen, die daraus relevant sein können. Zugleich wurde ihnen die Zugänglichkeit und die Vorgehensweise bei Anfragen nahegelegt.

En cette année 2020 exceptionnelle, très peu de visites guidées ont été organisées au sein des AAPS. Mais les mois d'été ont créé des opportunités. C'est ainsi que le 19 août, le Prof. Hansjörg Gadiant a présenté des travaux représentatifs de la collection aux membres de la Commission pour la protection de la nature et du paysage du canton de Zurich.

Le 10 septembre, le comité directeur de la Société suisse pour l'art des jardins a visité les AAPS dans le cadre de sa séance. Ses membres ont ainsi eu un aperçu des livres et des revues spécialisées du fonds d'archives de la SSAJ. Leur attention a été attirée sur les possibilités d'utilisation et la littérature dans le contexte du plan / du matériel photographique.

Le module autour du travail aux archives, organisé dans le cadre du CAS pour la conservation des jardins historiques, a eu lieu le 29 octobre. Les personnes qui participaient à ce module ont eu un aperçu de la collection, des points essentiels, des multiples facettes du matériel et des informations qui peuvent être importantes dans ce contexte. Ce module a aussi permis de les familiariser avec l'accessibilité des Archives et la procédure en cas de demandes.

Giardina

Die Giardina 2020 zählte zu den ersten Veranstaltungen die coronabedingt abgesagt wurden. Sie hätte wie üblich Anfang März stattfinden sollen. Die Präsentation des ASLA war vollständig vorbereitet und konnte aber leider nicht gezeigt werden. Als Thema war die Pflanzenverwendung in den Gartenepochen vom Historismus bis zum Naturgarten vorgesehen. Dazu wären Gestaltungspläne, Pflanzpläne, historische Fotos und Pflanzenlisten präsentiert worden. Als besonderes Detail sollten speziell angefertigte Blumensträuße, die jeweils typischen Pflanzenkombinationen der unterschiedlichen Epochen unmittelbar vor Augen führen.

La Giardina 2020 compte parmi les premières manifestations qui ont été annulées en raison de la pandémie. Elle aurait dû avoir lieu début mars, comme d'habitude. La présentation des AAPS était prête mais n'a malheureusement pas pu être montrée. Le thème prévu portait sur l'utilisation des plantes dans les différentes époques des jardins, depuis l'Historicisme jusqu'au jardin naturel. Des plans d'aménagement, des plans de plantes, des photographies historiques et des listes de plantes devaient également être présentés. Et il y avait un détail particulier: des bouquets de fleurs spécialement confectionnés devaient illustrer clairement les combinaisons de plantes typiques des différentes époques.





Garten Abraham (Gebrüder Mertens)

Lehre | Enseignement

Entwerfen im historischen Kontext | L'esquisse dans un contexte historique

Im Kurs Entwerfen im historischen Kontext lernen die Studierenden des zweiten Semesters den gestalterischen Umgang mit historischen, aber nicht geschützten Grünanlagen bzw. Freiräumen. Nach einführenden Input-Vorlesungen zu Gartengeschichte, Pflanzen- und Materialverwendung und Beispielen aus der Praxis, müssen sie Vorschläge für die Aufwertung existierender historischer Anlagen entwickeln. Als Grundlage dafür dienen die Unterlagen aus dem ASLA. Da das Frühjahrssemester noch im Präsenzunterricht begonnen hat, konnten die ersten Veranstaltungen regulär stattfinden. Dazu zählte auch die Sichtung der Bestände zu den Entwurfsprojekten im Archiv.

Les étudiants du deuxième semestre apprennent à gérer l'aménagement de parcs et espaces libres historiques, mais pas protégés, dans le cadre du cours «L'esquisse dans un contexte historique». Ils suivent d'abord des cours d'introduction qui portent sur l'histoire des jardins et l'utilisation des plantes et du matériel avec des exemples tirés de la pratique. Ensuite, ils sont chargés de développer des propositions pour revaloriser des installations historiques existantes. Les documents des AAPS servent de base dans ce contexte. Le semestre de printemps a encore commencé avec un enseignement en présence; les premières rencontres ont donc pu avoir lieu régulièrement. Ce fut aussi le cas pour la visite aux AAPS, organisée pour examiner les fonds d'archives dans le cadre des projets d'esquisse.

Gartenkulturgeschichte und Gartendenkmalpflege |

Histoire du patrimoine jardinier et conservation des jardins historiques

In den Fächern Gartenkulturgeschichte und Gartendenkmalpflege wird das Archivmaterial in die Vorlesungen je nach Thema regulär eingebunden. Es spiegelt die Entwicklung und gestalterische Ausprägung der Gartenepochen. Es vermittelt aber auch ganz konkret die Konstruktion, Pflanzen- oder Materialverwendung realisierter Projekte. Die Diversität des Archivmaterials spielt zusätzlich eine Rolle. Das Frühjahrssemester wurde schnell auf Fernunterricht umgestellt, nun konnten die Dozierenden von den Fortschritten in der Digitalisierung der Bestände profitieren.

Dans les branches «Histoire du patrimoine jardinier» et «Conservation des jardins historiques», le matériel conservé par les archives est régulièrement intégré dans les cours en fonction du sujet traité. Les archives reflètent le développement et l'empreinte créative des époques des jardins. Mais elles donnent aussi une impression très concrète de la construction et de l'utilisation des plantes ou du matériel pour les projets réalisés. La diversité du matériel conservé par les Archives joue également un rôle. Le semestre de printemps est rapidement passé à l'enseignement à distance. Les étudiants ont alors vraiment pu profiter des progrès réalisés dans la numérisation des fonds d'archives.





Garten von Planta (Gebrüder Mertens)

Zahlen | Chiffres

Erfolgsrechnung | Compte des Résultats 1.1. – 31.12.2020

Ertrag

Beiträge Mitglieder Trägerschaft	29'000
Beiträge Einzelmitglieder Fördergesellschaft	15'030
Spenden ohne Zweckbestimmung	1'380
Spenden Tätigkeitsbericht	100

Total Betriebsertrag 45'510

Betriebsaufwand

Pauschale HSR bzw. Ost / ASLA	-30'000
Konservierungskosten / Nachlassbearbeitung	0
Aufwand Tätigkeitsbericht	-3'509

Total Aufwand zur Leistungserstellung -33'509

Preise für Diplomanden	-250
Versicherungen	-2'504
Büromaterial / Drucksachen / Porti	-724
Abonnemente / Mitgliederbeiträge	-300
Datensicherung / Homepage SLA	-162
Buchführung / Revision	-2'527
Reisespesen / Kundenbetreuung	-6'433

Total sonstiger Aufwand -12'900

Finanzaufwand	-53
Finanzertrag	0

Total Finanzergebnis -53

Jahresverlust -952

Bilanz per | Bilan au 31.12.2020

Aktiven	31.12.2020	31.12.2019
Bankguthaben	133'448	134'049
Debitoren, Verrechnungssteuer	0	1
Drucksachen, Vorräte und angefangene Arbeiten	1'000	1'000
<hr/>		
Total Umlaufvermögen	134'448	135'050
<hr/>		
Total Aktiven	134'448	135'050
<hr/>		
Passiven		
Kreditoren / Verbindlichkeiten	0	300
Passive Rechnungsabgrenzung	1'950	1'300
<hr/>		
Total kurzfristiges Fremdkapital	1'950	1'600
<hr/>		
Total Fremdkapital	1'950	1'600
<hr/>		
Stiftungskapital:		
Vortrag vom Vorjahr	133'450	133'496
Jahresverlust	-952	-46
<hr/>		
Total Stiftungskapital	132'498	133'450
<hr/>		
Total Passiven	134'448	135'050
<hr/>		





Dank | Remerciements

Ein grosser Dank der Stiftung und der Archivleitung für die Unterstützung der Arbeit und für finanzielle Zuwendungen geht an die folgenden Personen und Institutionen | La Fondation et la Direction des Archives adressent un grand merci aux personnes et aux institutions suivantes pour le soutien apporté à notre travail et pour leurs allocations financières:

- Der Schulleitung der HSR Hochschule für Technik Rapperswil, neu OST Ostschweizer Fachhochschule, sowie dem Studiengang Landschaftsarchitektur für die engagierte und grosszügige Unterstützung des Archivs
- Stefan Hungerbühler und seinen Mitarbeitern des Gebäudedienstes der HSR/OST für die tatkräftige Hilfe bei Einrichtung, Unterhalt und Transporten
- Béatrice Keller sowie ihren Mitarbeiterinnen der Bibliothek an der HSR/OST für die Bücherausleihe und die Katalogisierung der Bücher aus den Nachlässen sowie für die zusätzlichen Lagermöglichkeiten
- Stadt Rapperswil für den grosszügigen Erlass der Mietkosten der Aussenstelle Rain
- Stiftungsrat Bernd Schubert für sein Engagement beim Sichern von Nachlässen und für die Unterstützung beim Klären von Zusammenhängen und für die Pflege seiner guten Kontakte zur Fachwelt
- Den Mitgliedern des Stiftungsrates für ihre unentgeltliche engagierte Mitarbeit bei der Leitung von Stiftung und Archiv und für ihre Unterstützung mit Fachwissen und Kontakten
- Christelle Konrad für die sorgfältige und kenntnisreiche Übersetzung der Texte ins Französische
- Ueli Graber für die Erfolgsrechnung und Bilanz
- Den Fördermitgliedern, die regelmässig und zuverlässig ihre Beiträge entrichten und so die Arbeit des Archivs mittragen
- Irene Lichtsteiner für die Überlassung der Skizzen von Dölf Zürcher
- Hans-Ulrich Cramer für die Schenkung der persönlichen Dokumente von Ernst Cramer und für die grosszügige Spende
- Frau Schneider für die Übergabe der Dokumente zum Oeschberg von ihrem Grossvater Willy Schiess

Träger | Partenaires:

- Jardin Suisse, Aarau, CHF 15'000.00
- Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen BSLA, La Chaux-de-Fonds, CHF 7'000.00
- Vereinigung Schweizerischer Stadtgärtnereien und Gartenbauämter VSSG, Corcelles, CHF 7'000.00

Spenden | Dons:

- Hans-Ulrich Cramer, Winkel, CHF 1'000.00
- Christian Stern, Küsnacht, CHF 200.00
- Ingo Golz, Zürich, CHF 100.00
- Cordula Weber, Zürich, CHF 100.00
- Hans-Dietmar Koeppel, Windisch, CHF 80.00

Kontakt | Contact

Präsident:

- Ingo Golz, Dipl. Ing. Master of Landscapearchitecture MLA BSLA SIA, Zürich

Quästor:

- Ueli Graber, Landschaftsarchitekt HTL BSLA, Lachen

Stiftungsräte | Membres du Conseil de Fondation:

- Hans Peter Egli, Eidg. Dipl. Organizer, Hochdorf
- Brigitte Frei-Heitz, Kunsthistorikerin BSA FSA, Pratteln
- Christa Gebert, Kulturmanagerin, Zertifikat MAS Applied History, Präsidentin der Gebert Stiftung für Kultur, Rapperswil-Jona
- Christian Gubler, Landschaftsarchitekt HTL BSLA, Schaffhausen
- Ueli Leuthold, Landschaftsarchitekt HTL BSLA, Oberrieden
- Roland Raderschall, Dipl. Ing. Landschaftsarchitekt BSLA SIA, Meilen
- Christian Roeder, Dipl. Ing. Landschaftsarchitekt TU BSLA, Basel
- Judith Rohrer, Gartendenkmalpflegerin, Dipl. Ing. Landschaftsarchitektin HTL BSLA, Zürich
- Johannes Stoffler, Dr. sc. ETH Zürich Dipl. Ing. Landschaftsarchitekt BSLA SIA, Zürich
- Peter Wullschleger, Dip. Ing. FH Landschaftsarchitekt BSLA, La Chaux-de-Fonds

Kontakt / Contact:

SLA Schweizerische Stiftung für Landschaftsarchitektur
OST Ostschweizer Fachhochschule Rapperswil
Oberseestrasse 10 / Postfach 1475
CH-8640 Rapperswil-Jona

asla@ost.ch

www.sla-stiftung-landschaftsarchitektur.ch

www.asla.ch

Mitgliedschaft | Adhésion

Als Mitglied der Fördergesellschaft ASLA Archiv für Schweizer Landschaftsarchitektur unterstützen Sie den Betrieb und die Zugänglichkeit des Archivs. Sie profitieren von ermässigten Bearbeitungsgebühren und werden laufend über die Aktivitäten im Archiv informiert.

- Einzelmitgliedschaft: CHF 100.00
- Ämter: CHF 100.00
- Firmenmitgliedschaft: CHF 250.00
- Förderer: CHF 500.00, CHF 750.00, CHF 1 000.00

Der Anmeldetalon für die Mitgliedschaft ist unter <http://www.sla-stiftung-landschaftsarchitektur.ch/fördergesellschaft> zu finden oder anzufordern unter landarchiv@hsr.ch.

En tant que membre de la société de soutien ASLA Archives pour l'architecture du paysage suisse, vous soutenez les activités et l'accessibilité des Archives. Vous profitez de frais de traitement réduits, et vous êtes informés au fur et à mesure des activités des Archives.

- Membre individuel CHF 100.00
- Offices: CHF 100.00
- Sociétés membres: CHF 250.00
- Sponsors: CHF 500.00, CHF 750.00, CHF 1000.00

Le talon d'inscription pour l'adhésion se trouve sur <http://www.sla-stiftung-landschaftsarchitektur.ch/fördergesellschaft> ou peut être demandé à l'adresse landarchiv@hsr.ch.

Bestände | Fonds d'archives

Richard Arioli, Basel, 1905–1994
ASP Landschaftsarchitekten AG, Zürich
Hans Jakob Barth, Riehen, 1925–1984
Albert Baumann, Oeschberg, 1891–1976
Ernst Baumann, Thalwil, 1907–1992
Walter Bischoff, Renens, *1926
Erwin Bolli, Schaffhausen, 1922–1972
Helmut Bournot, Rapperswil, 1925–1980
Henry Correvon, Genf, 1854–1939 (EPFL)
Ernst Cramer, Zürich, 1898–1980
Fritz Dové, Luzern, 1932–2019
Verena Dubach, Kolding, 1927–2002
Gerwin Engel, Zürich, *1943
Adolf Engler, Basel, 1904–1987
Christofer B. Eriksson, Zürich, *1939
Walter Frischknecht, Zürich, 1927–2012
Gartenbauschule Niederlenz
Hans Graf sen., Bolligen, 1919–2014
Heiri Grünenfelder, Niederurnen, 1938–2001
Wolf Hunziker, Reinach, 1927–2014
Arthur Kehl, Trogen, 1915–2007
Fredy Klauser, Rorschach, 1921–2007
Fritz Klauser, Rorschach, 1885–1950
Ernst Klingelfuss, 1878–1938
Charles Lardet, Genève, 1891–1955
José Lardet, Lausanne, 1933–2013
Walter Leder, Zürich, 1892–1985
Niklaus Leder, Zürich, 1923–1999

Heini Paul Mathys, Kehrsatz, 1917–2000
Ernst Meili, Winterthur, 1920–1979
Evariste Mertens, Zürich, 1846–1907
Walter Mertens, Zürich, 1885–1943
Oskar Mertens, Zürich, 1887–1976
Leberecht Migge, Worpswede, 1881–1935
Josef Nauer, Freienbach, 1906–1987
Willi Neukom, Zürich, 1917–1983
Walther Nossek, Troinex, *1939
Hans Nussbaumer, Zürich, 1913–1992
Werner Rüeger, Winterthur, *1942
Ursula Schmocker-Willi, Oberrieden, *1938
Martin Schwarze, Zürich, *1934
Johannes Schweizer, Glarus, 1901–1983
Erwin Schwilch, Sursee, *1934
Jouke Seffinga, Jona, *1916
Josef A. Seleger, Hausen a. Albis, 1926–2011
Emil Steiner, Langendorf, 1922–2018
Andres Sulzer, Teufen, 1920–2016
Adolf Vivell, 1878–1979
Franz Vogel sen., Bern, 1906–1989
Franz Vogel jun., Bern, 1934–2018
Klaus Woodtli, Bern, *1940
Emil Wyss, Zuchwil, 1883–1968
Wyss Samen und Pflanzen, Zuchwil
Paul Züllli, St. Gallen, 1912–2001
Dölf Zürcher, Zug, 1934–2000

Impressum

Herausgeber: Schweizerische Stiftung
für Landschaftsarchitektur SLA
www.sla-stiftung-landschaftsarchitektur.ch

Text & Redaktion: Wenn nicht anders angegeben:
Hansjörg Gadiet und Sophie von Schwerin

Übersetzung: Christelle Konrad

Gestaltung: Ariane Schindler

Druck: Bader + Niederöst AG

Rapperswil 2021
ASLA Archiv für Schweizer Landschaftsarchitektur



A contre allée,
F Massifs de bois,
G allées d'arbre,
H Gazon, l'arbre,
I allée d'arbre,
K charmille ou ma-
L Gazon des mitieu-
M Cabinets,
N Decharge du Can-
al
B, K Largeur 107 pie-
B, B, longueur 486 7/8
L'allée du milieu
et les 2 allées des
côtés ont 15 pie-